



BENÉMERITA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE PUEBLA

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

COLEGIO DE LINGÜÍSTICA Y LITERATURA HISPÁNICA

**CONSTRUCCIÓN DE UN ESPACIO INTERCULTURAL EN FLOR BATAVIA,  
OAXACA, A TRAVÉS DEL BILINGÜISMO: CUICATECO, CHINANTECO Y  
ESPAÑOL**

TESINA

PARA OBTENER EL TÍTULO DE:

LICENCIADA EN LINGÜÍSTICA Y LITERATURA HISPÁNICA

PRESENTA:

JOSHELIN GUADALUPE ARROYO GONZÁLEZ

ASESORA:

MTRA. NORMA BARRANCO TORRES

Puebla, Puebla.

Septiembre, 2023.

**A mis abuelas y abuelo**

**A mis padres**

**A mi hermano**

**Ya mis amigas**

## **Agradecimientos**

En el camino para investigar y desarrollar la investigación de la tesina encontré dificultades, pero también con mucho apoyo, por lo que es importante agradecer a las personas que hicieron posible terminar este logro. Dedicaré este espacio para expresar mi agradecimiento.

En primer lugar, debo agradecer con total sinceridad a la Maestra Norma Barranco Torres, por aceptar la realización de esta tesis bajo su dirección, su apoyo, paciencia orientación y ánimos en este arduo camino fue muy importante para que llegará al final. Gracias por la crítica constructiva y la constante atención en la lectora, corrección y reconstrucción de la tesina.

Asimismo, quiero expresar mi agradecimiento al Doctor Renato García González, pues su participación durante el Seminario de Tesis fue importante para emprender con la investigación, con la Maestra Blanca Torres por su apoyo y ánimos para terminar con la investigación.

A los habitantes de la comunidad de Flor Batavia del municipio San Andrés Teotilalpam, Región La Cañada de Oaxaca, por su participación desinteresada e interés en mi investigación, por toda la información imprescindible que aportaron y por la que es posible presentar este trabajo. Gracias por recibirme en su casa y compartir datos valiosos conmigo.

# Índice

Introducción.....	7
Capítulo 1 Marco teórico.....	9
1.1 Aproximación sociolingüística .....	9
1.1.1 Factores sociolingüísticos.....	9
1.1.2 Variables sociales.....	9
1.1.3 Identidad .....	11
1.1.4 Prestigio lingüístico .....	11
1.1.5 Factores propios del hablante monolingüe .....	13
1.1.6 Factores propios de hablante bilingüe.....	13
1.2 Lenguas en contacto.....	14
1.2.1 Bilingüismo .....	14
1.2.2 Diglosia .....	15
1.2.3 Desplazamiento de lenguas.....	16
1.2.4 Factores que intervienen en el proceso de desplazamiento de lenguas.....	17
1.3 Interculturalidad .....	18
1.3.1 Factores que intervienen en el proceso de la interculturalidad .....	19
1.3.1 Relación entre bilingüismo e interculturalidad .....	19
1.3.2 Interculturalidad en México.....	20
Capítulo 2 Flor Batavia.....	22
2.1 Cuicateco.....	23
2.2 Chinanteco .....	24
Capítulo 3 Flor Batavia como una comunidad intercultural .....	25
3.1 Flor Batavia .....	25
3.1.1 Pasado y construcción de la comunidad.....	25
3.1.2 Proceso de migración interna.....	27
3.1.3 Factores que propiciaron la convivencia de distintas lenguas.....	28
3.1.4 Trabajo y educación.....	28
3.2 Bilingüismo en la comunidad .....	30
3.2.1 Construcción de una jerarquización para el uso de cada lengua.....	30
3.2.2 Factores que intervinieron en la construcción del uso específico de cada lengua .....	31
3.3 Identidad y cultura.....	32
3.3.1 ¿Cómo se construye la interculturalidad? .....	33

<b>3.3.2 Convivencia en la comunidad</b> .....	34
<b>3.4 El papel que desempeñan las lenguas indígenas</b> .....	34
<b>3.4.1 Grupo de hablantes bilingües</b> .....	34
<b>3.4.2 Grupo de hablantes monolingües</b> .....	35
<b>3.5 Espacios para la interculturalidad</b> .....	35
<b>3.5.1 Convivencia familiar</b> .....	36
<b>3.5.2 Convivencia escolar</b> .....	36
<b>3.5.3 Convivencia social</b> .....	36
<b>Conclusión</b> .....	37
<b>Referencias</b> .....	39
<b>Anexos</b> .....	42
<b>Anexo 1 Entrevista semidirigida</b> .....	42
<b>Anexo 2 Cuestionario sociolingüístico (adaptación del cuestionario propuesto por Margot Bigot)</b> .....	46
<b>Anexo 3. Entrevistas</b> .....	53

## **Introducción**

En un país plurilingüe como lo es México no es de extrañar que se encuentren zonas en donde dos o más lenguas entren en contacto, puesto que frecuentemente “hay un grupo mayoritario que habla español y varios grupos pequeños que son, o monolingües en su lengua indígena, o bilingües en una lengua indígena y español” (Ramírez, 2013, p. 84), lo que nos indica que encontraremos escenarios en donde veremos como dos o más lenguas son utilizadas alternativamente. Es decir, encontramos sitios de contacto, conformados según Lastra (1982) por los hablantes que utilizan de manera alternativa dos o más lenguas.

Los habitantes que conforman la comunidad de Flor Batavia proceden de hace tres generaciones originarias de las distintas localidades de Oaxaca, migraron para trabajar en la industria agrícola y ganadera, dando como resultado la convivencia de distintas culturas en un espacio físico reducido. En la comunidad el uso de la lengua se maneja a través de especificidades, encontramos con el uso de tres lenguas, el cuicateco, el chinanteco y el castellano, las primeras dos se utilizan en ámbitos como conversaciones privadas con familiares, amigos o personas que hablen el mismo idioma, por otro lado, el castellano es de uso general, se utiliza en asambleas, en la escuela y en misas.

Teniendo en cuenta estos factores se decidió realizar una investigación con un enfoque sociolingüístico, pues los comportamientos sociales tuvieron una influencia importante en el uso de las lenguas, teniendo en cuenta que “cada idioma comporta una cosmovisión inscrita en las denotaciones y connotaciones de su vocabulario y estilo [...] expresa en las palabras redes de conceptos, lógicas y cosmovisiones que hacen muy difícil, como lo saben los expertos, traducir sin traicionar” (Parker, 2007, p. 64), involucra factores del tipo económico, social y de salud.

Por lo tanto, se planeó realizar una observación a partir del cruce de dos variables, la lengua y la situación social, la percepción que se tiene de estas lenguas tanto por los hablantes bilingües y monolingües, y las situaciones sociales en las que este contacto se desempeña. Se toman en cuenta los factores sociales propuestos por Yolanda Lastra en situación de bilingüismo en donde “hay contacto entre grupos de distintas lenguas maternas” (Lastra, 1982, p.185), regulado por la influencia del estado en términos de lealtad lingüística y la imposición del nacionalismo mexicano.

El presente proyecto de investigación se divide en tres capítulos, el primero corresponde al marco teórico, conformado por la exposición de conceptos clave que permiten acercar una aproximación sociolingüística, especificando en los factores sociolingüísticos que intervienen para entender el comportamiento de lenguas en contacto, entender la diferenciación entre diglosia y bilingüismo, para definir su influencia en una comunidad intercultural.

El segundo capítulo se enfocará en la descripción de la comunidad en la que se centra la investigación, empezando desde su ubicación y demografía, el uso del monolingüismo y bilingüismo se da a conocer el pasado y construcción de la comunidad, la llegada de la escuela rural y la imposición del español. La que convivencia en la que se encuentran las distintas lenguas y grupos de hablantes, como se ve reflejado en sus actividades diarias.

Por último, se explicará el marco a seguir para realizar la investigación, tomando en cuenta la entrevista sociolingüística con observación participante, describirá los principales resultados obtenidos, a fin de llegar a una conclusión. En la sección de anexos se podrán consultar las herramientas utilizadas, así como la transcripción de entrevistas y fotos de la comunidad.

## **Capítulo 1 Marco teórico**

### **1.1 Aproximación sociolingüística**

Es posible realizar investigaciones sociolingüísticas porque “las variables sociales son capaces de determinar la variación hasta donde lo permite el sistema de la lengua” (Moreno, 1998, p. 33). La mayoría de los estudios realizados bajo este enfoque se centran en determinar los factores sociales que intervienen en los procesos que resultan de una comunidad con lenguas en contacto.

#### **1.1.1 Factores sociolingüísticos**

Francisco Moreno (1998) propone una lista de factores sociales que intervienen en dicho proceso, tales como el sexo: en donde “la sociolingüística ha comprobado que, en un número importante de caso, son otros factores, como el nivel sociocultural o el estilo, las principales bases de la variación, dejando al sexo relegado a segundo plano” (Moreno, 1998, p.36), es decir, es uno de los factores que puede estar condicionado por otros, como la edad, pues condiciona con mayor fuerza los usos lingüísticos de una comunidad, porque la realidad de este factor no se ve alterada por ningún otro.

#### **1.1.2 Variables sociales**

La clase social también es un factor importante, pues determina quienes pueden alcanzar un mayor nivel de desarrollo académico, encontrar mejores oportunidades de empleo, o en dado caso, salir de la comunidad que puede estar condicionada por una falta o un derroche de recursos económicos. Moreno (1998) nos señala que entre mayor sea la distancia social entre los miembros de la misma comunidad, mayores serán las diferencias sociolingüísticas que encontremos.

**1.1.2.1 Sexo:** “La sociolingüística ha comprobado que, en un número importante de caso, son otros factores, como el nivel sociocultural o el estilo, las principales bases de la variación, dejando al sexo relegado a segundo plano” (Moreno, 1998, p 36), es decir, es uno de los factores que puede estar condicionado por otros.

**1.1.2.2 Edad:** se trata de uno de los factores que condicionan con mayor fuerza los usos lingüísticos de una comunidad, dado que su realidad no se ve alterada por ningún otro. Tal y como ya ha sido explicado.

**1.1.2.3 Clase social:** es un factor importante, pues determina quienes pueden alcanzar un mayor nivel de desarrollo académico, encontrar mejores oportunidades de empleo, o en dado caso, salir de la comunidad que puede estar condicionada por una falta o un derroche de recursos económicos, Moreno (1998) nos señala que entre mayor sea la distancia social entre los miembros de la misma comunidad, mayores serán las diferencias sociolingüísticas que encontremos.

**1.1.2.4 Nivel de instrucción:** debe ser tomado en cuenta porque “determina de forma directa y clara la variación lingüística: [...] mayor uso de las variantes que son consideradas como más prestigiosas o que más se ajustan a la norma” (Moreno, 1998, p.55).

**1.1.2.5 Procedencia y barrios:** se trata de un factor ligado al nivel socioeconómico, nos permite conocer de mejor forma las motivaciones que están detrás de las variantes.

**1.1.2.6 Actitudes lingüísticas:** En el trabajo publicado en 2014 por Kristina Skrobot titulado “Las políticas lingüísticas y las actitudes hacia las lenguas indígenas en las escuelas de México” nos señala aspectos importantes en torno a las lenguas indígenas en México, la falta de estandarización y la subjetividad que existe en los censos, nos recuerda que el uso de

lenguas indígenas se encuentra preferentemente reservado a espacios como el familiar o comunitario, dado a la gran marginación y presiones del tipo económico, político, geográfico y social que influyen en su uso y reconocimiento.

### **1.1.3 Identidad**

Las actitudes lingüísticas se manifiestan de manera diferente para cada individuo es “distinguida por centrarse y referirse específicamente tanto a la lengua como al uso que de ella se hace en sociedad” (Moreno, 1998, p. 180), uno de los principales factores que interviene es el de la identidad, pues permite diferencias grupos de personas, en cada uno podemos encontrar un conjunto de características en común o el sentimiento de pertenencia, “una variedad lingüística puede ser interpretada, por tanto, como un rasgo definidor de la identidad” (Moreno, 1998, p. 180), este sentimiento de pertenencia se reafirma con el uso de ciertas actitudes que son preferidas para comunidades específicas.

Al centrarnos en la comunidad, nos referimos a Sánchez Parga (2013), que resaltó la importancia de que la identidad indígena para los indígenas se defina como algo tan propio en cuanto a apropiado, responde a esa necesidad dialéctica de identificarse como indígena tanto respecto de sí mismo cuando para los “otros”. Pues después de muchos años, es importante darles voz a ellos para definirse.

### **1.1.4 Prestigio lingüístico**

Estaría relacionado con “la construcción de un determinado orden de convivencia social” (Parker, 2007, 65) determinado por la utilización de una lengua por encima de otras que existan en el mismo espacio. Se ha señalado que la posición de prestigio está determinada en base a factores sociales. Hernández-Campoy (s.f., 37) señala que:

Cada dialecto, al igual que cada lengua, funciona de manera distinta, y lo que tradicionalmente se ha concebido como una cuestión de ‘correcto’ o ‘incorrecto’ en la lengua, en realidad, es simplemente una cuestión de diferencias dialectales y actitudes sociales frente al prestigio de esos dialectos

Entendemos que el prestigio lingüístico no es una cuestión en la que se involucren solo factores lingüísticos, da paso a juicios sociales, consideraron el español como una lengua importante para el desarrollo de los menores, pues describieron que es más útil en el mundo presente, a partir de esta, también se diferencian de las comunidades vecinas.

*Cuicateco, chinanteco, zapoteco, los que vienen de allá arriba. O sea, aquí se está haciendo una etnia diferente a las demás porque ellas conocen pues, aquí en Cerro Verde dialecto desde tres o cuatro años, en La Joya lo mismo, te vas para Santo Domingo lo mismo, ahorita en partes de Santo Domingo para allá en donde son más modernos ya lo van perdiendo, sin embargo, hay escuelas que son bilingües. Pero aquí es una de las poblaciones, se podría decir no modernas, pero más actualizadas al presente. ¿Por qué? Porque desde que yo tengo memoria, desde mis tiempos ya no lo hablan, creo que, de cuarenta años para atrás, no dejaron de hablarlo sino porque la escuela se modernizó más de lo rural federal y con más a la idea de enseñar el castellano, que es el español y ya se olvidó la lengua*

Retomando a Hernández Campoy (s.f., 39) nos explica que:

Bernstein postuló que hay dos variedades de lengua diferentes —el ‘código elaborado’, una lengua sofisticada utilizada en las situaciones formales, y un ‘código restringido’, una lengua simple utilizada en situaciones informales— y estableció una conexión entre ambas y los dialectos de clase social: mientras que los niños de clase media emplean ambos códigos, los de clase trabajadora solo emplean el ‘código restringido’.

En Flor Batavia al formar una comunidad en base a la convivencia de diferentes etnias, se acordó el uso del español para estar más cerca de lo que consideraban como “moderno” o “actual”.

### **1.1.5 Factores propios del hablante monolingüe**

El individuo monolingüe se caracteriza como “hablantes ideales (aunque sean bilingües) con una competencia completa y perfecta en sus lenguas, a la cual todos los sujetos del grupo étnico debiesen aspirar” (Espinoza, 2019), es decir, aquel que tiene dominio sobre la lengua estándar.

Además, se encuentran “situaciones de bilingüismo y monolingüismo de lenguas amerindias han estado y están condicionadas por factores sociales que las han consolidado como zonas de bilingüismo estable” (Palacios, 2004), pero que muestran una clara preferencia por el uso de la lengua estándar, en ese caso, el español.

### **1.1.6 Factores propios de hablante bilingüe**

Siguiendo a Lastra (1977), damos cuenta que estos factores se refieren a la facilidad de expresión del individuo y su habilidad para separar las dos lenguas, así como el grado de conocimiento, resalta la especialización en el uso de cada lengua según los tópicos e interlocutores, la manera en que se aprendió cada lengua y las actitudes hacía cada una.

Sobre esto último, tenemos que tomar en cuenta que “durante muchos años estuvo prohibido el uso de las lenguas indias en las escuelas. El español se expandió considerablemente entre los años de 1910 a 1930.” (Lastra, 1993). Además. Continuando con Lastra (1993):

La necesidad de los campesinos sin tierra suficiente de emigrar a las ciudades en busca de trabajo y el hecho de que muchos padres conscientemente les hablen a sus hijos en español para que no tengan dificultades en la escuela son dos factores fundamentales que contribuyen al aprendizaje de la lengua oficial.

Es destacable que esto fue lo que más influyo en el uso del español en Flor Batavia, pues los pobladores nos indicaron que de forma consiente evitaron enseñarles la lengua indígena a sus hijos, buscando que tuviera menos problemas de convivencia en la escuela y más oportunidades de avanzar hacia una sociedad “moderna”.

## **1.2 Lenguas en contacto**

Se planea realizar una observación a partir del cruce de dos variables, la lengua y la situación social, la percepción que se tiene de estas lenguas tanto por los hablantes bilingües y monolingües, y las situaciones sociales en las que este contacto se desempeña. Se toman en cuenta los factores sociales propuestos por Yolanda Lastra en situación de bilingüismo en donde “hay contacto entre grupos de distintas lenguas maternas” (Lastra, 1982, p.185), pero que dicho contacto está regulado por la influencia del estado en términos de lealtad lingüística y la imposición del nacionalismo mexicano.

### **1.2.1 Bilingüismo**

Para está investigación se toman en cuenta los factores sociales propuestos por Yolanda Lastra en situación de bilingüismo en donde “hay contacto entre grupos de distintas lenguas maternas” (Lastra, 1982, p.185), pero que dicho contacto está regulado por la influencia del estado en términos de lealtad lingüística y la imposición del nacionalismo mexicano.

La SEGOB publicó en el Diario Oficial de la Federación el Acuerdo 592 de 2011 para la Educación Básica, en el que se refiere al artículo 2° de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos en donde se señala la composición pluricultural por el que los Estados y municipios tienen la obligación de favorecer en la educación el bilingüismo y la

interculturalidad de los pueblos y comunidades indígenas. En la actualización de 2020 reitera el compromiso de avanzar hacia la construcción de una nación plural.

Rebeca Barriga (2018, p.18) destacó la importancia de la interculturalidad, bilingüismo y lengua escrita como puntos medulares que atizan en problema indígena. A través del trabajo de campo pudimos observar que los hablantes bilingües de lenguas indígenas y español tienen habilidades de lecto-escritura en una sola lengua.

Agrega como parte del bilingüismo las políticas de la lengua que se han implementado en la educación, en el campo de la sociolingüística detecta el miedo y desplazamiento, también nos lleva a un bilingüismo asimétrico y al olvido consciente de la lengua materna. A partir de ello concluimos que la realidad del bilingüismo y la interculturalidad fue distinta al que se perseguía con la implementación de leyes e instituciones del siglo XX y XXI.

En “De Babel a Pentecostés” (2018, 39) Rebeca Barriga expresó la naturaleza conflictiva y asimétrica del bilingüismo y señaló el problema que enfrenta la interculturalidad al pensarse desde la verticalidad mestiza. Por otro lado, destacó la importancia de la escuela y la casa como zonas en las que se puede reivindicar la lengua indígena.

### **1.2.2 Diglosia**

Según Gloria Vargas Benal (2008, p. 338) se refiere a la convivencia de dos o más lenguas distintas, con un rango de uso diferente, en una misma zona geográfica en que la lengua nacional es utilizada para cubrir funciones comunicativas formales y públicas. Por otro lado, Fishman maneja las relaciones de diglosia en cuatro categorías, en la primera coexisten diglosia y bilingüismo, cada lengua tiene especificidades para su uso. En segundo lugar, encontramos una sociedad con diglosia, pero sin bilingüismo y de la misma forma, en una

tercera categoría podemos observar bilingüismo sin diglosia, por último, se encuentra el caso sin diglosia, ni bilingüismo.

Ferguson denomina a esta relación como: “a la variedad estándar, o superpuesta, se le llama A (alta) y a las variedades regionales B (bajas)” (Lastra, 1992, p. 218). En este caso podemos entender que una lengua tendrá un mayor prestigio que la otra ante la sociedad, lo que puede originar presiones que den lugar al desplazamiento de la segunda lengua.

En el caso de Flor Batavia, Oaxaca, no podemos quedarnos con el fenómeno de diglosia y su relación con el bilingüismo para describir el contacto entre el chinanteco, cuicateco y español, pues además intervienen otros factores relacionados con la formación de una comunidad en la década de 1960 en un primer momento, cuando la educación en el país aún no implementaba políticas de interculturalidad y bilingüismo.

### **1.2.3 Desplazamiento de lenguas**

Según datos del INEGI, para el Censo de Población y Vivienda 2020 en México, al menos 23.2 millones de personas de tres años o más se autoidentifican como indígenas, de las cuales el 30.8% son hablantes de alguna lengua indígena y el 69.2%, no. Además, Oaxaca es la entidad con mayor número de población hablante de lengua indígena. La situación se origina con base a las políticas de la lengua, programas de educación y percepción que se tiene de la lengua y los hablantes en la sociedad a lo largo de los años.

El desplazamiento se origina a partir de factores lingüísticos y sociales que intervienen en una sociedad, es decir, encontramos el prestigio lingüístico, sexo, edad, clase social, nivel de instrucción, procedencia y barrios, actitudes lingüísticas y la identidad. En este sentido, encontramos que “la lengua desplazada va cediendo espacios a favor de la lengua desplazante”

(Villavicencio, 2009, 488), estos “dominios” de la comunidad se centran en escuelas, negocios, iglesias, templos y la agencia.

Es por eso por lo que “la pérdida de sus funciones en los eventos de habla” (Vargas, 2008. p.338), nos lleva a una notable disminución del habla de las lenguas indígenas, para el estudio de Flor Batavia nos ubicamos en una comunidad que se formó a partir de la convivencia de diferentes culturas que se reunieron en el mismo punto para trabajar, por lo que, la utilización de una “lengua franca” era necesaria, nos encontramos con el surgimiento del bilingüismo entre lengua indígena y castellano que se fue difuminando hasta tener un mayor número de hablantes monolingües en la actualidad.

#### **1.2.4 Factores que intervienen en el proceso de desplazamiento de lenguas**

Para determinar los factores, se entiende que cada contacto entre lenguas mexicanas y el español se da en circunstancias distintas y en su uso intervienen,

“desde los más estrictamente lingüísticos (como la organización de sistemas estructurales ajenos unos a otros) hasta los vinculados con actitudes identidad, prestigio, lealtad, rasgos sociolingüísticos (emanados todos de un contacto conflictivo) se han caracterizado por una paradójica situación de tensión entre pérdida o desplazamiento y revisión de lenguas. (Barriga, 2018, p. 191)

De acuerdo con lo planteado por Joselyn Corredor Tapias (2017), la elección sobre el mantenimiento y sustitución de una lengua está motivada por “el entorno, las circunstancias, o porque cierta lengua se considera de mayor prestigio”. Encontramos la importancia de los factores sociales en el mantenimiento o desplazamiento de las lenguas. Es importante recordar que para esta investigación nos enfocamos en la convivencia del cuicateco, chinanteco y español, esta última con un mayor grado de aceptación por lo que su uso ha desplazado a las lenguas indígenas en diferentes espacios, escuela, iglesia o reuniones de la localidad.

### **1.3 Interculturalidad**

Referimos a la interculturalidad empezando desde la perspectiva de Cristián Parker (2007) para América Latina, menciona que el fenómeno de la interculturalidad ha estado presente de forma constante a lo largo de la historia, con “el encuentro entre grupos étnicos y entre culturas (Parker, 2017, p. 54), es decir, se trata de un encuentro que para el caso de Flor Batavia ha sido asimétrico, teniendo en cuenta que se la ha dado un mayor prestigio al habla del español, la religión católica y la celebración de fiestas patronales encaminándose al Estado-nación moderno.

“Las relaciones interétnicas y lo multicultural se fundamentan en la aceptación de una diversidad en la unidad” (Desiderio, p. 354), dando cuenta a los procesos y organismos necesarios para un desarrollo de la diversidad cultural con interacciones armoniosas y voluntad de convivir. Se resalta el respeto, tolerancia y reconocimiento de los otros en la unidad. Un concepto que influye en la interculturalidad de Flor Batavia, Oaxaca, es el de la migración.

Por último nos detendremos a explicar el caso de la migración en Oaxaca, pues se trata de una de las entidades de la república con un mayor número de expulsión de mano de obra, siguiendo los datos que presentan Padre Lewin y Estela Guzmán (p. 190), al menos el 76% de población en sus 570 municipios presenta un alto grado de marginación, lo que provoca migraciones fuera a otros estados del país o a Estados Unidos.

Para el caso de Flor Batavia, las migraciones se caracterizan por tener como destino Puebla, Estado de México, CDMX y Estados Unidos, para 2023 aumentó el flujo hacía estados del norte como Chihuahua y Monterrey. Se trata de un rasgo importante, pues para celebraciones como vacaciones de verano, semana santa y fin de año se reúnen en la

comunidad para celebrar con sus familias. Quienes regresan suelen hacerlo con costumbre y tradiciones de fuera que adaptan a sus hogares.

### **1.3.1 Factores que intervienen en el proceso de la interculturalidad**

En el proceso de globalización se señala que “Al potenciar la interacción entre los diferentes pueblos del mundo, se multiplican también los contactos culturales y con ello el reconocimiento de los otros” (Villavicencio, 2009, p. 481). Es importante destacar que el reconocimiento de los otros no es una amenaza para la unidad nacional, resaltando que para el caso de México se ha reconocido como nación con una amplia diversidad cultural.

### **1.3.1 Relación entre bilingüismo e interculturalidad**

Encontramos una importante relación entre el bilingüismo y la interculturalidad, pues forman parte importante de la identidad de cada persona y pueblo, además influyen en su percepción del mundo y la percepción que el mundo tiene de ellos. En este sentido, “la lengua contiene y permite transmitir su particular visión del mundo, es, por tanto, la piedra de toque de la identidad social” (Villavicencio, 2009, p. 485).

Se han hecho esfuerzos para el reconocimiento de la interculturalidad en el país, encontramos el reconocimiento de las 68 lenguas indígenas como lenguas nacionales en o la implementación del sistema de enseñanza Bilingüe e Intercultural, sin embargo, no han podido dar los resultados esperados debido a su ejecución y a la discriminación que prevalece contra los indígenas.

Siguiendo a Griselda Desiderio Mondragón (2008), damos cuenta que no es hasta mediados de los ochenta que se da pie a una educación bilingüe que pasa a educación bilingüe intercultural y después a la educación intercultural, sin embargo, señala que no se desarrolla en

la educación superior. Pese a esto, en la comunidad de Flor Batavia encontramos que la educación bilingüe no fue posible, debido a que los alumnos tenían prohibido hablar en lengua indígena y cuando se dio paso al bilingüismo llevaron la enseñanza de una variable de chinanteco, lengua indígena con menos hablantes en la comunidad, que no correspondía.

### **1.3.2 Interculturalidad en México**

Tomamos en cuenta que “México es un país culturalmente diverso, porque en su territorio conviven muchísimas culturas” (López Bárcenas, 2021, p. 417), sin embargo, no se trata de una convivencia lineal, puesto que desde la llegada de los españoles al territorio nacional se ha buscado el desplazamiento o desaparición de los indígenas, actualmente, se replican acciones o discursos que dan pie a la discriminación y racismo que les impide desarrollarse.

“Cada uno de los pueblos indígenas y afromexicanos posee características propias que los identifican entre sí, al mismo tiempo que los distinguen de los demás, por lo que es un error referirse a ellos como si conformaran una sola identidad” (López Bárcenas, 2021, p. 421)

Los pueblos indígenas y afromexicanos no son una sola, en el proceso de su identidad intervienen factores sociales, políticos y económicos que impiden englobarlos, pues se ignorarían particularidades importantes, sin embargo, es lo que se ha replicado a lo largo del tiempo. Siguiendo a López Bárcenas (2021) esta diversidad es vista como un problema en nuestro país, siendo así que los movimientos o luchas políticas que desarrollan se han centrado mayormente en el respeto a su autonomía.

Podemos encontrar acciones que son un acto de discriminación a la población indígena y afromexicana en distintos ámbitos, empezando por lugares como la escuela e iglesia,

siguiendo a el déficit para el cumplimiento de derechos como acceso a la salud, justicia penal, actividad económica para desarrollar posibilidades de salir adelante. así como una clara falta de datos demográficos sobre ellos.

Encontramos en el ámbito educativo, las declaraciones dadas por Carmen Emilia Mina Viáfara (2008), describe que la Educación Intercultural Bilingüe inició sin una reflexión apropiada y se sometió a la enseñanza del español como lengua dominante. A partir de ello propone un plan de aprendizaje basado en “el autoaprendizaje de una lengua a través del desarrollo de competencias comunicativas que consideren contextos socioculturales, usando el análisis lingüístico como una estrategia más de aprendizaje” (Mina, 2008, p. 363).

En conclusión, damos cuenta de la importancia de la interculturalidad y bilingüismo en la educación para el desarrollo de la interculturalidad en el país, para ellos se debe tomar en cuenta la importancia de la autonomía de los pueblos indígenas y afroamericanos, instalación de organizaciones comprometidas con el respeto a los Derechos Humanos, así como jurídicos de las poblaciones, la implementación en las escuelas del respeto a la diversidad y el entendimiento de que no representa una amenaza para la unidad nacional.

## Capítulo 2 Flor Batavia



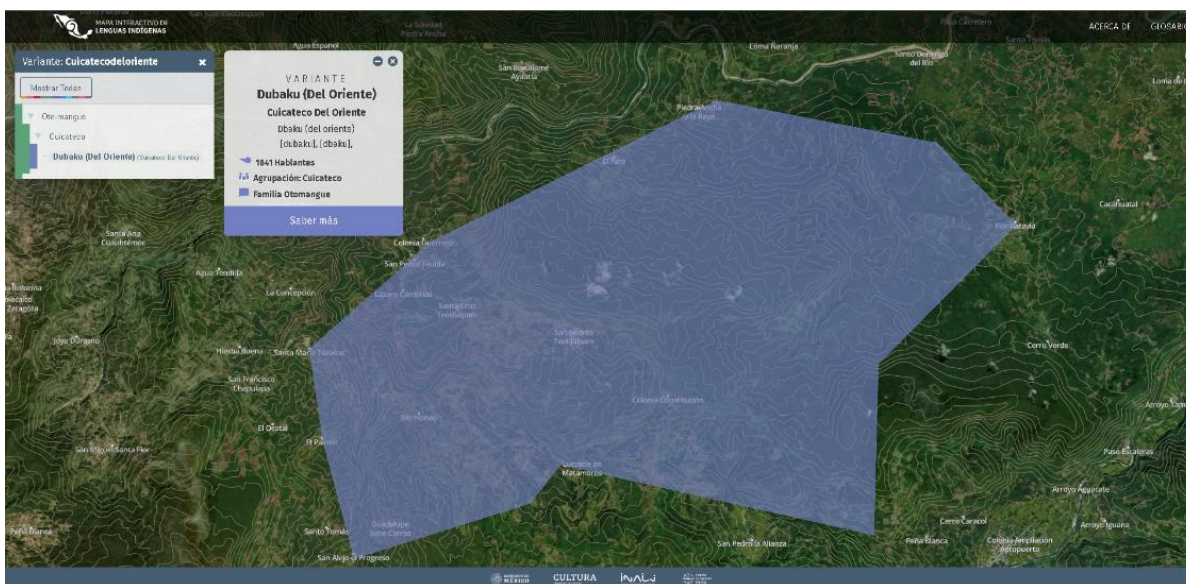
Mapa 1. Flor Batavia (Google Maps)

En San Andrés Teotilálpam, municipio de Oaxaca, ubicado en la región Cañada, se hablan distintas lenguas indígenas, siendo el Cuicateco la lengua con un mayor número de hablantes, es así en una de las principales localidades que conforman dicho municipio, como lo es Flor Batavia en donde se habla el cuicateco del oriente. Las mujeres conforman el 51% de la población total, y el 54% rondan entre los 15 y 59 años. La mayor parte de los habitantes trabaja en actividades agrícolas, dedicándose al cultivo de maíz, frijol y jengibre, el resto desempeña actividades como el comercio en establecimientos y como trabajadores domésticos.

Los habitantes que conforman la comunidad proceden de hace tres generaciones originarias de las distintas localidades que forman San Andrés Teotilálpam, migrando para trabajar en la industria agrícola y ganadera, dando como resultado la convivencia de distintas

culturas en un espacio físico reducido. Por ejemplo, encontramos hablantes de chinanteco y cuicateco, quienes utilizan como lengua franca el español como medio de comunicación, la cual se impuso como lengua con prestigio lingüístico con la llegada de la escuela rural.

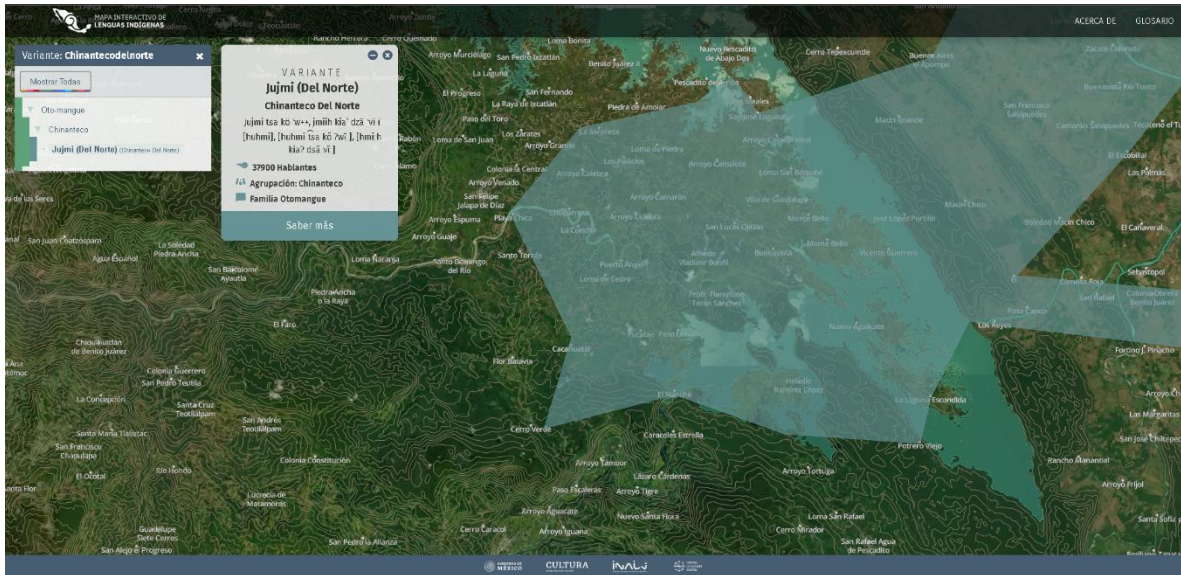
## 2.1 Cuicateco



Mapa 2 Cuicateco del oriente (INALI)

Según los datos de Ethnologue, el nivel de EGIDS (*Expanded Graded Intergenerational Disruption Scale* [Escala de la Gradual Interrupción Intergeneracional Extendida]) de la variante de Cuicateco que se habla en Flor Batavia tiene menos de 10 mil hablantes y se encuentra desplazada, pues ya no es la lengua que se le enseñó a los niños en su primera infancia.

## 2.2 Chinanteco



Mapa 3 Chinanteco del Norte (INALI)

Según los datos de Ethnologue, El nivel EGIDS (*Expanded Graded Intergenerational Disruption Scale* [Escala de la Gradual Interrupción Intergeneracional Extendid]) del Chinanteco de Usila es 6a (Vigorous), esto es, la lengua se utiliza para la comunicación cara a cara por todas las generaciones y la situación es sostenible. Cabe señalar que esta situación se replica en las comunidades aledañas en Flor Batavia, pero dadas las características y circunstancias de Flor Batavia, no es una situación que se replique.

## Capítulo 3 Flor Batavia como una comunidad intercultural



### 3.1 Flor Batavia

Tenemos entendido que se trata de una comunidad que se formó a partir de migraciones dentro de Oaxaca, al ser esta una entidad con el mayor número de hablantes de la lengua indígena y caracterizada por la diversidad de culturas es inevitable que en el ejido Flor Batavia existan contacto entre diferentes lenguas, tradiciones y cultura.

#### 3.1.1 Pasado y construcción de la comunidad

La comunidad se formó en base a estas migraciones impulsadas por la oferta de trabajo que la finca “BATAVIA” ofrecía, en donde desempeñaban diferentes trabajos, relacionados con la siembra y cosecha del café. Quienes llegaron a la comunidad eran originarios de comunidades cercanas, hablantes del chinanteco, cuicateco, algunos de zapoteco y mazateco, quienes después de que los dueños de la finca “BATAVIA” dejaran el lugar solicitaron al Gobernador de Oaxaca la ampliación del ejido para poder desarrollar actividades agrarias,

asentaron sus hogares y para 1980, el Diario oficial de la Federación (DOF) publicó la primera resolución.

“Y a través de esta junta vinieron gente de distintos lugares pues, pues ya ves, doña finada Enriqueta de por allá de Oaxaca, de la mixteca. Mi papá es de Cuyamecalco, mi mamá de Zautla, gente de distintos lados vinieron a trabajar, mediante ese trabajo el patrón les donó una fracción de terreno, es esta parte aquí en donde está la palma de coco hacia la iglesia, de ahí para acá lo dono el patrón para que lo poblaran esos trabajadores.”



Nos señalaron que la formación del pueblo inició a partir de la donación de terreno que se realizó en favor de los trabajadores, empezaron siendo pocos los que se quedaban, instalaban sus hogares y permanecían por el trabajo de la finca de café, sin embargo, cuando

los dueños de la finca se fueron, los trabajadores hicieron valer su derecho yendo a exigir una ampliación del terreno.

Relataron su experiencia con la formación de la comunidad, tenían que salir temprano a pueblos cercanos para carrear materiales, construyeron las instituciones necesarias para el funcionamiento de la comunidad, tales como una escuela, la agencia y la iglesia “Y dice mi papa que antes no había apoyos, no había, este mismas las personas dice que carreaba arena desde arroyo seco para que pudieron hacer escuelas, la agencia.”

### **3.1.2 Proceso de migración interna**

Empezamos con la formación del Ejido Flor Batavia, realizando entrevistas observamos que la principal razón fue la oportunidad de trabajo que ofrecía la Finca “BATAVIA” para los campesinos de La Cañada, se mudaron motivados por una mejor oportunidad de vida, pues consideraban que era un lugar bueno, llegaron familias completas a la zona y se instalaron en el lugar., las personas de hasta 70 años se consideran originarias del lugar.

Es importante agregar que, aún que fue en menor medida, también se trasladaron de otras regiones de Oaxaca, “De otros lugares si, la familia de Eustolino, Doña Enriqueta y su esposo, vinieron de la mixteca, de todas las regiones de aquí de Oaxaca”. Después ocurrieron varios sucesos, como la extensión de la presa cercana, o el desplazamiento por conflictos en otras comunidades que los llevaron a recibir a personas de otras comunidades cercanas, para aceptar las solicitudes de ingreso realizaban juntas en la agencia a fin de llegar a un consenso.

### **3.1.3 Factores que propiciaron la convivencia de distintas lenguas**

En la comunidad no hay espacios idóneos para la convivencia de las distintas lenguas, pues en los espacios públicos como la escuela, agencia, iglesia o centro de salud se hace uso del español, el cual durante mucho tiempo fue obligatorio en la escuela. Quienes son hablantes de la lengua indígena solo hablan en sus lenguas en espacios como la casa o el campo con quienes hablan la misma lengua que ellos.

Pese a que surgieron matrimonios entre hablantes bilingües con diferente lengua indígena, no encontramos casos en donde se les hubiera enseñado a los hijos ambas lenguas o que se generaran espacios seguros para el habla de una lengua indígena sin ser juzgados, ocurría de la misma forma con el español en espacios privados, al recibir a una persona que no entendiera la lengua indígena era excluida con su uso en los hogares.

### **3.1.4 Trabajo y educación**

El trabajo que desempeñan está fuertemente relacionado con actividades agrícolas y ganaderas, dos veces al año realizan la siembra de maíz, alternando con frijol y jengibre, este último cobro mayor fuerza hace unos años, pues su venta representó fuertes ganancias para los campesinos, por otro lado, la siembra de maíz y frijol en su mayoría es para consumo propio. Por otro lado, pese a que llegaron a la zona por una finca cafetalera, la producción de café bajo considerablemente.

Las jornadas de trabajo en el campo inician desde muy temprano y terminan después de las tres de la tarde, conversando con los habitantes descubrimos que se trata de un espacio en el que se sienten seguros de hablar con lengua indígena, pues en un inicio era una actividad que se realizaba en familia. Después, a fin de ser más productivos empezaron contratando a “mozos”, como una forma de trabajo rotativa, pues para pagar por el trabajo realizado tendrían

que reponer con las mismas horas de trabajo, actualmente hay quienes se desempeñan como mozos ganando en promedio 200 pesos al día.



En el ejido cuentan con escuelas de nivel básico y medio superior, se trata de un preescolar, una primaria, una telesecundaria y un CECyTEC. Cuando empezaron a vivir en comunidad solo contaban con la primaria, pero coincidieron que tras el crecimiento de la población y el nacimiento de más niños era necesario brindarles con más herramientas para su formación escolar. Hasta la década de 1980, tenían que trasladarse fuera del pueblo para estudiar la secundaria y bachillerato en Jalapa de Díaz, un municipio cercano a la comunidad en donde se habla como lengua indígena el Chinanteco, contrasta que en las comunidades vecinas, el habla de sus lenguas indígenas siga muy presente, pero en BATAVIA ha sido desplazada.

### **3.2 Bilingüismo en la comunidad**

El bilingüismo en la comunidad se desarrolló a partir del uso constante de tres lenguas, chinanteco, cuicateco y español. Si bien no tenían la misma presencia en espacios públicos, la lengua indígena ha sido la lengua materna de varios de los pobladores en un inicio, por lo que, al establecer una forma de comunicación lineal se llegó al uso del español. Por consiguiente, la población bilingüe decidió procurar que sus hijos aprendieran el español como lengua materna, evitarían la enseñanza de la lengua indígena por diversos factores. Por ejemplo, en un matrimonio entre un hablante de Chinanteco y un hablante de Cuicateco, los hijos aprenderían la lengua de la madre, encargada de su educación, o aprenderían el español, como ocurrió en la mayoría de los casos.

Se trata de un caso interesante, tomando en cuenta que el desplazamiento de las lenguas indígenas es muy notorio en la comunidad, sin embargo, en comunidades vecinas como Cerro Verde o Jalapa de Díaz los habitantes continúan utilizando el Chinanteco de forma constante y en espacios tanto públicos como privados. Al preguntar por la situación, los habitantes de Flor Batavia respondieron que en la escuela les habían obligado a solo hablar en español y al tratar de implementar el uso del Cuicateco en las juntas de la agencia los resultados no fueron buenos, pues no existe un respeto a la lengua por parte de la población más joven.

#### **3.2.1 Construcción de una jerarquización para el uso de cada lengua**

En el proceso de la jerarquización en el uso de lenguas intervinieron factores sociolingüísticos, pues se tomó en cuenta el prestigio que cada espacio de la vida otorga a cada lengua, así como la enseñanza de una gramática y la percepción que se tiene de ellos en la vida social y consolidación de un estado-nación, por eso mismo, así como encontramos declaraciones que resaltan la importancia de recuperar la enseñanza y el uso de las lenguas

indígenas, también nos encontramos con las siguiente: “Hablar castellano, porque la gente mejora su forma de expresarse, me hace sentir como mexicano.”

Sin embargo, se ha trabajado en el desdibujamiento del indígena imaginario en diferentes ámbitos, se busca provocar un cambio en la percepción de los indígenas, lo que ha conducido a que sientan mayor aceptación consigo mismos y sus raíces, se puede observar que empezó a despertar un interés en algunos jóvenes de la comunidad para aprender las lenguas indígenas, acuden con sus abuelos para sentirse más conectados con ese parte de ellos. Por otro lado, hay quienes opinan que el aprendizaje de las lenguas indígenas no debería replicarse, pues ya no serían funcionales en la sociedad actual.

### **3.2.2 Factores que intervinieron en la construcción del uso específico de cada lengua**

Para determinar el uso específico de cada lengua se recurrió al análisis de los factores sociales que intervinieron en la construcción de espacios de uso. Empezando por la edad, las personas de la tercera edad, en su mayoría bilingües de lengua indígena y español, recurrieron a la enseñanza del español para los menores y las indicaciones de utilizar el español en espacios públicos, se influye en toda la comunidad pues siguiendo a (Moreno 1998) nos encontramos en una comunidad con una distancia social cercana, por lo que la condición sociolingüística no es tan diferente entre los habitantes.

Los factores que pudieron marcar diferencia se basan en la clase social y el nivel de instrucción, pues marcaron el prestigio para el uso del español en espacios públicos, al tener una clase social más alta que la de los demás tuvieron la oportunidad de salir y seguir estudiando, a diferencia de quienes han vivido toda su vida en el ejido y solo llegaron a sexto de primaria, pues la llegada de la telesecundaria y CECyTEC es reciente. Quienes aprendieron a leer y escribir lo hicieron en español, sin embargo, no todos tuvieron las mismas

oportunidades. Asimismo, el prestigio fue un factor determinante en esta especificidad, porque provocó un bajo interés en el aprendizaje y uso de las lenguas indígenas.

### 3.3 Identidad y cultura



La foto presentada es parte de la agencia del ejido, personajes históricos que lucharon por los indígenas se encuentran vivos en el colectivo, es interesante observar el compromiso que desarrollan para trabajar a favor de su pueblo y la unidad que dota el hecho de considerarse indígenas, pues como señalan “a través de la raza sí, porque la verdad acá todavía se considera un pueblo de gentes indígenas”, nos da a entender que no importa que lengua hablen o de donde hayan llegado, todos son indígenas y manteniéndose juntos.

Acerca de la formación de la identidad y cultura del ejido tenemos que referir en un

primer momento a actividades que se realizan como las fiestas patronales dictadas por la iglesia católica, posadas y fin de año. Por otro lado, también se festeja en Día de Muertos, se colocan altares de varios pisos en las casas y durante la noche acuden al panteón a visitar a sus seres queridos y convivir con ellos, en el panteón es común que las familias compren espacios cercanos.

### **3.3.1 ¿Cómo se construye la interculturalidad?**

Se podría indicar que la interculturalidad en la comunidad se formó a partir de la convivencia de diferentes culturas, pero no sucedió como tal, hubo una imposición del español en la escuela y siguieron las tradiciones católicas, pero al analizar e ir un poco más allá, encontramos que los matrimonios entre personas de diferentes regiones formaron un espacio de interculturalidad, que se manifestaban si bien no en la lengua, lo hacía en la comida, la forma de educar a los hijos, la relación con los demás y la organización de los hogares.



### **3.3.2 Convivencia en la comunidad**

Tomamos en cuenta tradiciones y costumbres que ya no se replican, pero formaron una parte importante de la comunidad para reconocerse como unidad pese a las diferencias entre etnias, se realizaban kermeses en la iglesia con el fin de recolectar dinero para su mantenimiento, en las escuelas se realizaban actividades para celebrar el día de la madre y el día del niño, en la primera, los menores acudían antes del amanecer a la escuela y salían por todo el pueblo a entonar las mañanitas, por otro lado, en diciembre se seguía la tradición de “pedir la rama” y en enero se hacía un desfile por la llegada de los reyes magos con los niños disfrazados.

Como hemos observado en las imágenes presentadas a lo largo de este tercer capítulo, podemos observar que prevalece el respeto a la naturaleza, pues las casas son construidas tomando en cuenta los espacios que existen en la zona, al ser un cerro los espacios planos son limitados por lo que se trabaja en construir con el menor impacto al medio ambiente, realizando las intervenciones necesarias, pero procurando el cuidado de la flora y fauna del lugar en su mayoría.

### **3.4 El papel que desempeñan las lenguas indígenas**

En Flor Batavia podemos observar que las lenguas indígenas solo son utilizadas para comunicarse entre familiares o en conversaciones privadas, mientras que, en situaciones como la gestión auxiliar de las comunidades, la iglesia y la escuela se hace uso del español, incluso funciona como lengua franca entre los hablantes.

#### **3.4.1 Grupo de hablantes bilingües**

Los hablantes bilingües en Flor Batavia, Oaxaca, se caracterizan por dominar al menos dos lenguas, una lengua indígena y el español o castellano. En su mayoría, son personas con

más de 50 años que vivieron la imposición del español en la escuela y la han utilizado en los espacios públicos por la discriminación a la que fueron expuestos antes.

Cabe recalcar que, en las entrevistas, cuando preguntábamos si habían sido víctimas de discriminación (acoso, exclusión o faltas a su persona) por ser indígenas nos contestaban que no, pero los procesos como el desplazamiento de las lenguas indígenas nos hacen ver que, si ya no es común, en algún punto, todos fueron discriminados. Ahora bien, la mayoría habla español y se ha trabajado en volver a despertar el interés de la población en el aprendizaje de lenguas indígenas.

### **3.4.2 Grupo de hablantes monolingües**

El grupo de hablantes monolingües se caracteriza por el dominio del español, como hemos indicado a lo largo de este capítulo no se trata de una situación que surgió sin motivación, estuvo influida por diferentes factores involucrados en la vida social del hablante que lo llevaron a no continuar hablando lenguas indígenas en espacios públicos y por consiguiente, procurar que sus hijos y nietos aprendieran el español como lengua materna. Este grupo además se caracteriza, a diferencia de los bilingües, de tener más desarrolladas las habilidades de lecto-escritura.

### **3.5 Espacios para la interculturalidad**

La interculturalidad se construye de forma asimétrica, puesto que el nacionalismo y la castellanización son impuestas sobre el resto. El proceso sociocultural en el que converge más de una cultura está regido por generalizaciones, se utiliza una lengua franca como el español en la mayoría de las ocasiones para organizar un intercambio cultural.

### **3.5.1 Convivencia familiar**

Como hemos dejado claro a lo largo de los tres capítulos, la convivencia familiar para lograr una sociedad intercultural es muy importante, pues a partir de este primer contacto con el mundo se forma la percepción con lo demás, por eso mismo, el aprendizaje de una lengua indígena. Tenemos en cuenta que, cuando recién se conformaron como Ejido “BATAVIA” la mayoría de los trabajos en campo eran realizados en familia, los niños tenían como único contacto a sus padres antes de llegar a la escuela y era ahí en donde recibían el choque por la cultura nacional.

### **3.5.2 Convivencia escolar**

Encontramos a la escuela como la mayor influencia en la imposición del español y la formación al coincidir con el modelo de estado-nación, además se replicaban acciones de acoso entre los alumnos, abuso físico y verbal, que incluía golpes, castigos y humillaciones frente a los demás, situación que se detuvo hasta la reforma educativa que detuvo la situación. Por otro lado, también lo fue para lograr que una unificación entre culturas diferentes, como describimos se realizaban actividades que buscaban la convivencia entre todos los habitantes.

### **3.5.3 Convivencia social**

Por último, como resultado de las dos anteriores tenemos la convivencia social. En Flor Batavia esta convivencia se basa en reuniones en la agencia, iglesia, escuela, trabajo o fiestas patronales. Es muy común que todos se saluden en la calle y sostengan conversaciones cortas, en su mayoría se dan en español, pero al encontrarse con alguien que hable la misma lengua indígena se recurre al uso de esta, pues como nos revelaron, se sienten más cómodos con ella. Por otro lado, se mantienen firmes, sean hablantes bilingües o monolingües del español en defender su identidad como indígenas.

## **Conclusión**

Por último, a modo de conclusión llegamos al resultado de que en Flor Batavia, Oaxaca, no hay un escenario de diglosia y bilingüismo, se trata de un proceso mucho más complejo, pues tampoco se trata de una comunidad originaria del país. La comunidad se formó a base de migraciones con personas de mismo Estado, pero de otras regiones que se trasladaron a La Cañada por la oportunidad de empleo.

Después del desalojo de los alemanes que llevaban la administración de la Finca Cafetera Batavia, los trabajadores permanecieron en el lugar trabajando las tierras, después tuvieron que vencer más desafíos para lograr el reconocimiento como Ejido "BATAVIA", la unión de otras comunidades que fueron desplazadas por la lucha de tierras y convertirse en el actual Flor Batavia.

Como resultado de esto, encontramos una comunidad con diferentes culturas conviviendo en el mismo espacio, pero desarrollando una interculturalidad asimétrica, pues al mismo tiempo enfrentaron la imposición del español y la idea de estaco-nación sobre ellos. Se podría decir que con el desplazamiento de la lengua también habrían perdido parte de su identidad, por eso sería importante recordar que la lengua no es solo el habla, sigue presente como parte de ellos en la comida, formas de relacionarse, vestimenta, música e incluso se puede escuchar la radio Chinanteca en la zona.

Entendemos la importancia de la convivencia familiar, escolar y social en la construcción de una comunidad intercultural, pues están estrechamente relacionadas y la percepción que tienen del mundo se forma a partir de estos actores. Por último, agregaríamos que se pueden realizar diversas investigaciones en la comunidad, por ejemplo, la relación que mantiene los habitantes con la naturaleza, la organización social dentro del ejido, las

relaciones familiares y el establecimiento de lazos entre personas de diferentes culturas, pues en un primer acercamiento detectamos un mayor prestigio para quienes son Cuicatecos en comparación a los Chinantecos.

## Referencias

- (1989) Guía para la clasificación de los datos culturales. UAM-I, México.
- (2010) Homenaje a Yolanda Lastra. Ed. Ana María Salazar. Verónica Kugel. Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.
- Appel, R. y Muysken, P. (2006). Language contact and bilingualism. Amsterdam University Press.
- Barabas, A., et al. (2004) Los pueblos indígenas de Oaxaca. Atlas etnográfico. Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- Barbero, M. L. (2003). Metodología sociolingüística. Anuario de lingüística hispánica, (19), 141-178.
- Barriga, R. (2018). De babel a pentecostés. Políticas lingüísticas y lenguas indígenas, entre historias, paradojas y testimonios. Secretaría de Educación Pública.
- Bigot, M. (2007). Cuestionario para el análisis de vitalidad etnolingüística y discriminación indígenas en contextos de contacto lingüístico-sociocultural. *Papeles de trabajo*. (7) 52-42. ISSN 0327-6147.
- Briones, G. (1996). Metodología de la investigación cuantitativa en las ciencias sociales. Programa de especialización en teoría, métodos y técnicas de investigación social. Instituto colombiano para el fomento de la educación superior. ARFO.
- Desiderio Mondragón, G. (2008). Diversidad cultural en la educación. Una reflexión.
- Espinoza A. M. (2019). Ideologías lingüísticas en el estudio de la “competencia en lengua indígena” en Chile. Implicancias teóricas y metodológicas. *Estudios filológicos*, (64), 173-196. <https://dx.doi.org/10.4067/S0071-17132019000200173>
- Fishman, J. (1967) Bilingualism with and without diglosia; diglosia with and without bilingualism. The bilingualism reader. Blackwell Publishers. 29-38.
- Hernandez-Campboy, M. (s.f.) El fenómeno de las actitudes y su medición en sociolingüística. Universidad de Murcia. Recuperado de: <http://www.um.es/tonosdigital/znum8/portada/monotonos/04-JMCAMPOYa.pdf>.

INAFED. San Andrés Teotilálpan. Enciclopedia de los municipios y delegaciones de México. Estado de Oaxaca. Gobierno de México. Recuperado de <http://www.inafed.gob.mx/work/enciclopedia/EMM20oaxaca/municipios/20136a.html>.

INALI. Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: Variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas. Gobierno de México. Recuperado de [https://www.inali.gob.mx/clin-inali/html/v\\_chinanteco.html](https://www.inali.gob.mx/clin-inali/html/v_chinanteco.html).

INALI. Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: Variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas. Gobierno de México. Recuperado de [https://www.inali.gob.mx/clin-inali/html/v\\_cuicateco.html](https://www.inali.gob.mx/clin-inali/html/v_cuicateco.html) .

INEGI (2022). Estadísticas a propósito del día internacional de los pueblos indígenas [Archivo Pdf]. Inegi.org. [https://www.inegi.org.mx/contenidos/saladeprensa/aproposito/2022/EAP\\_PueblosInd22.pdf](https://www.inegi.org.mx/contenidos/saladeprensa/aproposito/2022/EAP_PueblosInd22.pdf)

Lastra, Y. (1992) Lenguas en contacto. Sociolingüística Para Hispanoamericanos: Una Introducción, 1st ed., El Colegio de Mexico. 171–226, <https://doi.org/10.2307/j.ctvhn090n.10>.

Lastra, Y. (1993) La lengua española. Sociedad y enseñanza. El español con otras lenguas. Ed. Congreso de la lengua española. *Actas del congreso de la lengua española*. Instituto Cervantes. [https://cvc.cervantes.es/obref/congresos/sevilla/sociedad/mesaredon\\_lastra.htm#Arriba](https://cvc.cervantes.es/obref/congresos/sevilla/sociedad/mesaredon_lastra.htm#Arriba)

López Barcenás, F. (2021). *La pluralidad étnica, lingüística y cultural*. Coord. Diego Prieto Hernández y Aída Castilleja González. México grandeza y diversidad. Instituto Nacional de Antropología e historia.

López, H. (1993). Comunidad de habla. Sociolingüística. Editorial Gredos, Madrid. 47-52.

Mina Viáfara, C. (2008). ¿Qué no hay métodos para el aprendizaje de las lenguas indígenas?!. Homenaje a Yolanda Lastra

Moreno, F. (1998) Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje. Editorial Ariel, Barcelona.

Palacios Alcaine, A. (2004) Factores que influyen en el mantenimiento, sustitución y extinción de las lenguas: las lenguas amerindias. *Lenguas vivas en América Latina*. ICCI-UAM.

Ramallo, F. (1999) Informática y sociolingüística cuantitativa. Universidad de Vigo, 263-290.

Secretaría de Cultura (2018) *¿Sabías que en México hay 68 lenguas indígenas, además del español?*. Gobierno de México. <https://www.gob.mx/cultura/articulos/lenguas-indigenas>

SEGOB (2020). *ACUERDO número 01/01/20 por el que se emiten los Lineamientos de ajuste a las horas lectivas señaladas en el diverso número 592 por el que se establece la Articulación de la Educación Básica, para los ciclos escolares 2019-2020 y 2020-2021*. Diario Oficial de la Federación. Recuperado el 18 de octubre de 2023 [https://www.dof.gob.mx/nota\\_detalle\\_popup.php?codigo=5584617](https://www.dof.gob.mx/nota_detalle_popup.php?codigo=5584617)

SEGOB, (2011). *ACUERDO número 592 por el que se establece la Articulación de la Educación Básica*. [https://dof.gob.mx/nota\\_detalle.php?codigo=5205518&fecha=19/08/2011#gsc.tab=0](https://dof.gob.mx/nota_detalle.php?codigo=5205518&fecha=19/08/2011#gsc.tab=0)

Villavicencio, F. (2009). Diversidad lingüística de México. Un patrimonio poco valorado. *Desatiempos* (18), 481-494.

Instituto Nacional de Lenguas Indígenas. (s.f.). Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: Variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas. Recuperado el 3 de febrero de 2023, de [https://www.inali.gob.mx/clin-inali/html/v\\_chinanteco.html](https://www.inali.gob.mx/clin-inali/html/v_chinanteco.html)

Instituto Nacional de Lenguas Indígenas. (s.f.). Oto-mangue. ALIN. Recuperado el 5 de febrero de 2023, de <http://alin.inali.gob.mx/xmlui/handle/123456789/5>

## Anexos

### Anexo 1 Entrevista semidirigida

#### 1. Presentación por parte de la entrevistadora

Datos de la entrevistadora: Nombre, institución, presentación del proyecto, explicación del propósito de la entrevista, aclaración de que los datos personales serán confidenciales y exclusivamente para fines académicos

#### 2. Presentación por parte de los entrevistados

Los datos de los informantes serán de uso confidencial y solo para fines académicos

#### 3. Historia y vida

- a. Se le solicita al informante que explique lo que conoce acerca de la formación/origen de la comunidad

- i. ¿Qué es lo que sabe acerca del origen de la comunidad?
- ii. ¿Cuál es el significado del nombre de la comunidad? ¿Por qué se nombró de esta forma?
- iii. Si conoce o es habitante de la comunidad desde antes de que se estableciera como tal, ¿qué podría decirnos acerca de ellos?
  1. ¿A qué se dedicaban? ¿Tenían acceso a la educación o a los servicios de salud? ¿Cuáles fueron las razones por las que decidieron establecerse en la comunidad? ¿Cómo era la convivencia entre los habitantes de la comunidad? ¿De qué lengua hacían uso para comunicarse?

- b. Acerca de los orígenes de los informantes

- i. ¿Es usted originario de la comunidad o se mudó desde otra comunidad?

- ii. ¿Cuáles fueron las razones que lo motivaron para residir en esta comunidad?
- iii. ¿Cómo describiría su estadía en la comunidad?
- iv. Si estudio en las escuelas de la comunidad, ¿cómo fue su experiencia educativa?
  - 1. Se hace énfasis en las lenguas utilizadas para la enseñanza por parte de los maestros, en la valoración y uso de las lenguas indígenas y de la lengua española ¿Qué lengua utilizaban para establecer comunicación con sus compañeros de clase?

#### 4. Migración interna

- a. Razones que motivaron a los habitantes para migrar y residir en la comunidad
- b. Organización territorial
  - i. Sentido de pertenencia entre los habitantes de cada colonia; familiarización; pertenencia a la misma etnia, forma de vida o agrupación social

#### 5. Uso y valoración de cada lengua

- a. Para los hablantes bilingües
  - i. ¿Cuáles son las lenguas que dominas?
  - ii. ¿Qué uso hace de cada lengua?
    - 1. Explicar las razones que motivan los usos específicos
  - iii. ¿Con qué lengua se siente más cómodo para expresar sus ideas, pensamientos o sentimientos?
    - 1. Explicar los escenarios en los que hace uso de cada lengua
- b. Uso y valoración de cada lengua (hablantes monolingües de la lengua española)

- i. Explicar las razones que lo llevaron a ser hablante monolingüe
  - c. Especialización de cada lengua
    - i. Grado de conocimiento de cada lengua
    - ii. Facilidad de expresión por parte del individuo, actitudes idiosincrásicas o estereotipadas
  - d. Relación entre lenguas
    - i. Actitudes lingüísticas
    - ii. Conversación, espacios para cada lengua y especificidades dadas para su uso
    - iii. Aprendizaje y enseñanza de la lengua hablada y escrita
      - 1. Razones para la enseñanza de una lengua determinada
      - 2. Razones para la enseñanza de la lengua indígena o de la no enseñanza
    - iv. Relación entre el grupo bilingüe y el grupo monolingüe
      - 1. Actitudes hacia el bilingüismo, hacia la convivencia de diferentes culturas, hasta que punto está permitido la mezcla de elementos y como se relacionan ambos grupos
  - e. Cultura e identidad
    - i. Relaciones existentes entre distintas culturas
    - ii. Proceso de transculturación
      - 1. ¿Qué cambios detectas tras la convivencia de distintas culturas?  
¿Qué elementos fueron adaptados de una cultura a otra?

2. Descripción de las costumbres y tradiciones, ¿cuáles son celebradas por toda la comunidad? ¿Qué cambios se han realizado a través de los años?
3. Diferencias entre culturas, ¿qué está bien o mal visto? ¿Qué cosas se han tenido que ajustar a causa de prejuicios?
4. Nacionalismo y sus consecuencias. ¿Cómo perciben los habitantes al nacionalismo? ¿Cuáles son las consecuencias dadas por la imposición de la castellanización? ¿Qué palabras originarias de las lenguas indígenas si siguen utilizando aun por hablantes monolingües?

## 6. Tradiciones

- a. Año nuevo
- b. Reyes
- c. Día de las madres
- d. Día de muertos
- e. Calendario de siembra

## **Anexo 2 Cuestionario sociolingüístico (adaptación del cuestionario propuesto por Margot Bigot)**

Datos del informante

Nombre: \_\_\_\_\_

Edad: a) 14-19                      b) 20-35                      c)35-55                      d)55+

Género:      a) Mujer                      b) Hombre                      c)

Lenguas que habla: a) Cuicateco      b) Chinanteco                      c) Castellano

Dominio de lengua indígena: a) Habla bien   b) Regular

Dominio del castellano: a) Habla bien      b) Regular

Lugar de nacimiento: \_\_\_\_\_

Lugar de residencia: \_\_\_\_\_

¿Cuántos años ha vivido en su comunidad actual?

a) 1-10 años    b)11-20 años                      c)21-30 años                      d) 30+

¿Ha salido de su comunidad?

a) Nunca      b) Pocas veces                      c) Muchas veces                      d) Periódicamente

¿A dónde?

a) Puebla      b) Ciudad de México   c) Estados Unidos      d) Otro

¿Cuánto tiempo ha estado fuera de su comunidad de origen?

a) 0 años      b)1-5 años                      c) 5-15 años                      d) 15+

Nivel de escolaridad:

Sin educación b) Educación básica c) Educación media superior d) Educación superior

Estado civil: a) Soltero      b) En pareja    c) Divorciado

Ocupación:

¿Se considera a sí mismo indígena? a) Si    b) No    ¿Por qué?

Datos del padre:

Lugar de nacimiento:

Lugar de residencia:

Datos de la madre:

Lugar de nacimiento:

Lugar de residencia:

Lenguas que habla:

a) Cuicateco    b) Chinanteco      c) Castellano

Dominio de lengua indígena: a) Habla bien    b) Regular

Dominio del castellano: a) Habla bien      b) Regular

**Uso y valoración de lenguas en contacto (adaptación del cuestionario propuesto por**

**Margot Bigot)**

Conocimiento de lenguas (adquisición / aprendizaje de las lenguas)

¿Cuál es la lengua que aprendió primero? a) Cuicateco b) Chinanteco c) Castellano

¿Cómo la aprendió?

¿Dónde la aprendió? a) Casa      b) Escuela      c) Trabajo

¿Cuál es la segunda lengua que aprendió? a) Cuicateco b) Chinanteco c) Castellano

¿Cómo la aprendió?

¿Dónde la aprendió? a) Casa      b) Escuela      c) Trabajo

¿En qué lengua les hablaba a sus hijos cuando ellos empezaron a hablar?

a) Cuicateco b) Chinanteco c) Castellano

### **Valoración de lenguas**

¿En qué lengua prefiere hablar? a) Cuicateco b) Chinanteco c) Castellano

¿Por qué?

¿Qué lengua habla mejor? a) Cuicateco b) Chinanteco c) Castellano

¿En qué lengua le gusta hablar menos? a) Cuicateco b) Chinanteco c) Castellano

¿En qué lengua le cuesta hablar? a) Cuicateco b) Chinanteco c) Castellano

¿Considera que habla bien el Cuicateco? ¿Por qué?

¿Le parece que la lengua Cuicateca va a seguir hablándose para siempre? ¿Por qué?

¿Considera que habla bien el Chinanteco?

¿Le parece que la lengua Chinanteco va a seguir hablándose para siempre? ¿Por qué?

¿Qué lengua le parece más importante: a) Cuicateco b) Chinanteco c) Castellano; ¿Por qué?

¿Le gustaría que hubiera programas de radio y de televisión en lengua indígena?

### **Lectura y escritura**

¿Sabe leer en lengua indígena?

¿Qué lee? a) Periódicos b) Revistas c) Libros religiosos d) Otros

¿Sabe leer en castellano?

¿Qué lee? a) Periódicos b) Revistas c) Libros religiosos d) Otros

¿En qué lengua le gusta más leer? a) Cuicateco b) Chinanteco c) Castellano

¿Le gustaría que hubiera más material escrito en lengua indígena?

¿Sabe escribir en lengua indígena? ¿Dónde aprendió?

¿Sobre qué escribe y a quién?

¿Sabe escribir en castellano? ¿Dónde aprendió?

¿Sobre qué escribe y a quién?

¿En qué lengua le gusta más escribir? a) Cuicateco b) Chinanteco c) Castellano

### **Ámbitos de uso de las lenguas**

¿Qué trabajos realiza? \_\_\_\_\_

¿Qué lengua utiliza para comunicarse en el trabajo? a) Cuicateco b) Chinanteco c) Castellano

¿En qué momento utiliza una lengua indígena durante el trabajo?

¿Qué lengua utilizó para comunicarse en la escuela? a) Cuicateco b) Chinanteco c) Castellano

¿En qué momento utilizó una lengua indígena durante la escuela?

¿Qué lengua utiliza para comunicarse en la iglesia/el templo?

a) Cuicateco b) Chinanteco c) Castellano

¿En qué momento utiliza una lengua indígena durante la iglesia/el templo?

¿Qué lengua utiliza para comunicarse en el hogar? a) Cuicateco b) Chinanteco c) Castellano

¿En qué momento utiliza una lengua indígena durante el hogar?

### **Comunicación con familiares, amigos y vecinos**

¿Qué lengua utiliza para comunicarse con sus padres?

a) Cuicateco b) Chinanteco c) Castellano

¿Qué lengua utiliza para comunicarse con sus hermanos?

a) Cuicateco b) Chinanteco c) Castellano

¿Qué lengua utiliza para comunicarse con su pareja? a) Cuicateco b) Chinanteco c) Castellano

¿Qué lengua utiliza para comunicarse con sus hijos?

a) Cuicateco b) Chinanteco c) Castellano

¿En qué lengua les enseñó a hablar a sus hijos?

a) Cuicateco b) Chinanteco c) Castellano

¿Qué lengua utiliza para comunicarse con sus nietos?

a) Cuicateco b) Chinanteco c) Castellano

¿Qué lengua utiliza para comunicarse con personas mayores?

a) Cuicateco                      b) Chinanteco    c) Castellano

¿Qué lengua utiliza para comunicarse con personas de la misma edad?

a) Cuicateco                      b) Chinanteco                      c) Castellano

¿Qué lengua utiliza para comunicarse con personas menores?

a) Cuicateco                      b) Chinanteco                      c) Castellano

¿En qué lengua se comunican preferentemente sus vecinos o familiares del barrio? ¿En qué circunstancias?

¿Qué lengua se habla en las asambleas de la comunidad? a) Cuicateco b) Chinanteco  
c) Castellano ¿Por qué?

**Vigencia del sistema de la oralidad (adaptación del cuestionario propuesto por Margot Bigot)**

Conoce cuentos o historias indígenas en su lengua: ¿Quién se las contó? ¿Cuándo? ¿En qué lugar o circunstancias?

¿A quién se las cuenta? a) Hijos                      b) Nietos                      c) Otros

¿En qué lengua las cuenta? a) Cuicateco                      b) Chinanteco                      c) Castellano

¿Se reúnen a contar historias en lengua indígena entre amigos o familiares?

¿Para usted qué representan estas historias?

¿Le parece bien que esas historias, que se vienen transmitiendo oralmente, ahora se empiecen a escribir? ¿Porqué?

**Cuestionario sobre la discriminación indígena (adaptación del cuestionario propuesto por Margot Bigot)**

¿Tiene amigos no indígenas en el barrio o en otros barrios?

¿Con quienes prefiere reunirse para divertirse? a) Indígenas b) No indígenas

¿Cómo le resulta comunicarse en castellano con personas no indígenas? a) Agradable

b) Desagradable

¿Hablar en castellano le resulta imprescindible? ¿Por qué?

¿Hablar en castellano le hace sentir integrado a la sociedad local/nacional?

### **Anexo 3. Entrevistas.**

#### ***Entrevista 1***

Sé muy poco, cuando yo llegué aquí, no había mucho casa, había creo, con la casa de nosotros fue 27 casa, fue esas casa lo que había y de ahí poco a poco fue que se fundó el pueblo y luego pues la que ya empezó a ver la luz, la carretera, el agua potable, eso si ya no me acuerdo en que fecha o que año, y yo ahí si no me acuerdo.

- Una disculpa, ¿estas estudiando antropología? Este es un trabajo social, ¿no?
- Si, me estoy enfocando en sociolingüística e interculturalidad
- Si, eso, ella dice que...

*Nota: corte la grabación*

#### ***Entrevista 2:***

Uno que viene y que habla dialecto pues si le contesto, no me da pena pues, no no hay que echarlo a perder ese dialecto porque

- No, no hay que buscar la manera de seguir hablando

Si, si exactamente

Es bonito que aprendas también

En la escuela preguntan ¿qué dialecto habla?

- En donde estudio se dan clase de Nahuatl

Porque eso hablan allá en la sierra, si si, ándale. Si hombre, un señor, un maestro que está aquí, un señor que está de administrador en la tienda CONASUPO habla dialecto, ese trabajo acá cerca en la loma de Santo Tomás que ya pertenece a Jalapa. Ese habla mazateco.

Pero es cuicateco, ¿no? Es cuicateco, pero habla mazateco

Es cuicateco, habla también de mazateco. Aprendió pues.

El de la chinantla pues, chinanteco y habla otra clase

A lo mejor lo tiene muy blandito el cerebro

Habla cuatro dicen, cuatro dialecto sabe hablar

Como uno de Usila, una vez fui a Usila, fuimos a Usila a un evento y me dijo: ¿de dónde vienes? ¿e Batavia, ¿no? Ay, usted qué habla, ¿el dialecto de San Luis? Si, le dije ¿por qué?

*De parte del comisario le venimos comunicando, se comunica a estas personas que van a pasar su nombre para que se presenten a las 11 de la mañana en el corredor de la agencia municipal*

Aquí llegaron uno de San Andrés dice, ese de Usila hablan dialecto de chinanteco pues, y nos enseñó el idioma dicen y ya qué cosa decía: Ah, dice *che.jundo* vamos a comer tortilla, igualito hablaban pues, no dice me enseñaron, lo hablaba y ya sabemos.

Como esa doña Lupe Carlos, esa no es de aquí.

Es chinanteca, es chinanteca de Ojitlan. Y aprendió porque se juntó con ese hombre y habla dialecto de san Andrés

¿Dijo Patricio? No

*Nota: corte la grabación porque estábamos esperando a que volvieran a pasar el comunicado*

### ***Entrevista 3:***

*Y a través de esta junta vinieron gente de distintos lugares pues, pues ya ves, doña finada Enriqueta de por allá de Oaxaca, de la mixteca. Mi papá es de Cuyamecalco, mi mamá de Zautla, gente de distintos lados vinieron a trabajar, mediante ese trabajo el patrón les donó una fracción de terreno, es esta parte aquí en donde está la palma de coco hacia la iglesia, de ahí para acá lo dono el patrón para que lo poblaran esos trabajadores*

Así fue como se empezó a formar el pueblo, así fue como, pues yo me acuerdo porque yo crecí, el pueblo era de ahí para acá nada más, pa allá, del templo para allá era nomás árboles grandes, onta el finado José Zamora, por allá ese, o por donde viven, árboles grandes, últimamente cuando se fundó la telesecundaria también tiraron árboles grandes. Aquí pues, en donde se fundó el pueblo fue acá, el patrón les donó una fracción de terreno para que poblaran los trabajadores

*Y por eso hay varios dialectos aquí pues, no toda la gente habla, pero si hay varios dialectos, cuicateco, mazateco, mixteco. Hay mucha gente que lo habla, no todos lo siguen.*

¿Tú hablas el cuicateco, no?

*Cuicateco, él no habla*

No, yo no. Mi mamá hablaba el chinanteco, se entendían con los de Cerro Verde, los de Ojitlán

*Como doña Carmen, ella habla todavía el chinanteco con Baldo*

Así fue como se fundó el pueblo acá, a través de unos trabajadores pues, como se fue fundando y pues ya ves como la familia va creciendo.

*Y dice mi papa que antes no había apoyos, no había, este mismas las personas dice que carreaba arena desde arroyo seco para que pudieron hacer escuelas, la agencia.*

finado mi papá sacaba las vigas de antes para la escuela, pues como los muchachos de antes unos que no sabían agarrar el hacha, a lo mejor si sabían, pero para rajar leña, pero para labrar la madera para hacer vigas con hacha lo labraba difunto mi papá, él se encargaba de labrarlo y ya los otros se encargaban de cargarlo y traerlo.

*Después empezaron a haber esas sierras con las que trabajaron.*

Unas sierras, serrotes creo que decían de unas sierras grandes. Ahora ya no hay ese, es motosierra.

#### ***Entrevista 4:***

Pues la gente subió para aquí y vieron en la tierra un lugar bueno y se quedaron, pero aquí está conformado por tres o más lenguas, ¿si no?

*Si, el trabajo empezó creo cuando llegaron los alemanes que trabajan con el café*

Cuicateco, chinanteco, zapoteco, los que vienen de allá arriba. O sea, aquí se está haciendo una etnia diferente a las demás porque ellas conocen pues, aquí en Cerro Verde dialecto desde tres o cuatro años, en La Joya lo mismo, te vas para Santo Domingo lo mismo, ahorita en partes de Santo Domingo para allá en donde son más modernos ya lo van perdiendo, sin embargo, hay escuelas que son bilingües. Pero aquí es una de las poblaciones, se podría decir no modernas, pero más actualizadas al presente. ¿Por qué? Porque desde que yo tengo memoria, desde mis tiempos ya no lo hablan, creo que, de cuarenta años par a atrás, no

dejaron de hablarlo sino porque la escuela se modernizo más de lo rural federal y con más a la idea de enseñar el castellano, que es el español y ya se olvido la lengua, más sin embargo, yo digo que mi jefa si ha de conocer a otras personas que si hablan de diferentes, o sea hay más de dos, tres, cuatro tipos de etnias, pero este si, de lo que yo me acuerde te digo, de cuando estaba chico, pero yo también me fui, no estuve un tiempo aquí y cuando regrese ya estaba más poblado.

*Antes se iban los hijos de uno por lo mismo de que no había, aquí se ganaban 10 pesos los que trabajaban en el campo.*

Cuando ya subió, porque ves que primero estaba a 2.50, a 5 pesos, que ya subió. Y ya subió y ganábamos más por moler.

*Si, yo le digo a mi nieta que trabaja allá con la finada Imelda, ganaba 20 pesos al mes, después ya me subió a 25, después a 30, pero*

Y ese ya era mucho dinero de tanto trabajo

*Lavaba bastante ropa y no quería que lo tallara yo con cepillo, con pura mano porque se maltrata la ropa con el cepillo decía y esas mezclillas que habían antes que lo mojabas y quedaban como cuero y tenía que estar limpiecita la ropa porque lo iba a revisar ropa cuando estaba tendido. Y era ropa que trabajaban en el potrero sus hijos, en donde ordeñaban las vacas y no les importaba si había lodo o caca de ganado en donde se ponía su rodilla y tenía que estar limpio esa ropa, había que hervirlo, echarle almidón y ganaba yo 20 pesos al mes.*

Ya ves cuanto tiempo lavé yo, molí y después cuando no había quien iba a lavar me iba hasta el chorro a lavar, hay va el arriero a dejar la ropa por costalillas y así va uno a lavar. A mi ni me acuerdo cuanto me daba que iba yo a lavar.

*Pero aparte del trabajo que hacía todavía te maltrataba, te trataba como a una esclava. Yo ya sabía que tanto de comida iba a hacer porque había mucha gente, hacía yo una cacerola de arroz, cuando hacía yo arroz o sopa o salsa de huevo, hacía una cacerola grande porque ya sabía yo que tanto se guisaba*

Porque antes no había quien iba a vender comida y ya llegaba la gente ahí a comprar comida

*Si, y a veces tenia problemas con Don Rodolfo porque él andaba con otra señora, y tenía problemas con él, peleaba con él y ya se metía a la cocina a desquitarse ahí, que” ¿por qué tanta comida hiciste? Esa comida va a sobrar, te lo voy a descontar de tu trabajo porque se va a echar a perder esa comida, porque no, ¿quién lo va a comer?” Decía, me regañaba y yo calladita me quedaba, decía que hable ella.*

Por eso decía, ay esa Angelina, aunque lo estás matando, porque esa no habla

*No contestaba yo, ya después iba y me abrazaba, pero no contestaba yo, tenía que aguantarme porque tenía que darle de comer a mis hijos y para que mis hijos no sufrieran de hambre yo me aguantaba todo, calladita me quedaba yo, aunque me maltrataran, me regañaran, yo calladita me quedaba, ya cuando*

Creo que una parte porque aprendimos

*Ya cuando...*

Lo que no sabíamos, aprendimos

*Si*

Y pues cuanto tiempo

*Llegaba una gente que quiere comida y ya entraban a comer, entraban otros que ya quieren comer, llegaban los mozos, lo que trabajaban en la carretera, ya comían todos, ya cuando íbamos a comer nosotros ya comíamos hasta lo último, otras veces me daba hambre y me tenía yo que aguantar porque pues tenía que atender a la gente que llegaban y ya cuando llegaba ella decía “Ora si, vamos a comer hija” bueno le decía yo, ya nomas iba y lo canteaba la cacerola de comida porque ya se acababa, ya iba y me abrazaba, “ay hija, perdóname, tú eres muy buena gente que no me contestas, fuera otra gente, fueran otros, ya una palabra les dije y un montón me contestaron”*

Se enojaba la finada, “es que yo quiero el que hacer rápido” decía ella, “es que no lo hacen rápido como yo quiero”

*No, llegaban otras ahí a trabajar, a lavar trastes, están lavando trastes y están oyendo que cosa están platicando los que están comiendo ahí y dice, “Ay, tu apúrate a lo que estás haciendo, ¿qué tienes que estar volteando?” Le decía a las demás*

Si, porque no teníamos que estar ahí, porque tenía uno que hacer y pues hay que hacerlo.

*No, yo trabaje muchos años en esa casa, como diez años trabaje de planta, para lo que me pagaba*

Yo doce años molí, doce años que diario molía, ve de que 50 a 70 tortillas diario, esa es la tortilla que yo echaba y cuando no conseguía quien iba a lavar, ahí me mandaba a lavar, “Vas hija, aunque ya tarde, pero vas a lavar, porque si no, no hay ropa” O iba yo a remendar la ropa como podía yo cocer con la máquina, ya me decía que fuera yo a remendar la ropa, lo que es del campo. Y varias veces regreso la ropa que lavaba la finada Lena porque la finada Len no lavaba bien la ropa, decía ella. Y ya regresaba ella la ropa y dice “lo vuelves a lavar hija porque esta ropa no está bien lavada, huele a no sé” ella decía, que la ropa no debe estar tieso, blandito

*Huele a chivo, así decía ella. No, lo iba a revisar ropa por ropa y cuando no le gustaba lo bajaba la ropa y otra vuelta lo tenía que lavar la señora que iba a lavar, nomás iba de vez en cuando, pero varias veces le bajo la ropa, vuélvalo a lavar decía.*

No, si, yo le lave la ropa, hasta allá ese tiempo que no había agua allá arriba iba yo a lavar la ropa, ahí traía el arriero la ropa, no daba jabón, una costalilla de ropa, una Ariel chiquito y un jabón, eso era lo que daba para la costalilla de ropa y hora la ropa debe de oler jabón, debe de estar limpio y debe de estar blandito la ropa, y ya luego ropa que de plano estaba, ¿qué se echaba? Petróleo, ¿no? Petróleo se echaba la ropa para que se limpiara la ropa, que va a ser ropa percutido, ropa de campo es como si fuera ropa de pasear, limpio, debe de estar planchado. No ahorita, que cosa va a haber gente que lave así la ropa, horita lavan la ropa y esta igual que cuando la sacaron, nombre.

**Entrevista 5:**

**¿Cuántos años tiene?**

Voy a cumplir 60 años

**¿Usted nació acá o llegó de fuera?**

Yo nací aquí

**¿Sus papás de dónde son?**

De aquí también, hablaban ellos Cuicateco

**¿Se considera usted indígena?**

Si

**¿Habla usted lengua indígena? ¿Cuál?**

Cuicateco

**¿En dónde aprendió la lengua indígena?**

En mi casa, con mis papás, mis abuelos, hablaba idioma

**¿Y con sus hermanos?**

En español

**¿Estudió acá?**

Si

**¿Y cómo fue ir a la escuela, en qué lengua hablaba?**

Hablaba en castellano, porque ya muy pocos hablan cuicateco. En la escuela aprendí a hablar castellano.

**¿En qué lengua prefiere hablar?**

Me gusta hablar los dos

**¿Usted sabe leer o escribir en lengua indígena?**

No

**¿Y en castellano?**

Si

**¿En qué lengua se expresa mejor?**

Pues en español porque cuicateco ya casi no tengo con quien hablar, solo cuando me encuentro con alguien, pero aquí en mi casa no hablo, por eso ya uy poco, si hablo, pero se me enreda la lengua

**Entonces, ¿sus hijos no aprendieron a hablar la lengua?**

No quisieron aprender, ahora ya quieren, pero ya están grandes, ya no es tan fácil que aprenda.

**¿Usted a qué se dedica o en qué trabajo?**

Ama de casa y hasta ahorita trabajo en el campo

**¿Y en el campo ha llegado a hablar en lengua indígena para comunicarse?**

No, no

**¿Ha estado usted fuera de la comunidad?**

No

**¿Es usted de ir a la iglesia o al templo?**

A la iglesia, estoy sirviendo en la iglesia

**¿Y alguna vez se ha dado una misa en lengua indígena?**

No, puro español es acá

**¿Y en las asambleas de la comunidad también es puro español?**

También es puro español

**Como indígena, ¿ha experimentado actitudes irrespetuosas de personas de fuera o que no se consideren indígenas?**

No

**¿Cree usted que los jóvenes que son indígenas tienen las mismas oportunidades para estudiar o trabajar fuera de la comunidad?**

No

**¿Cuáles pueden ser esas dificultades?**

Porque cuando uno es indígena, la gente no este, no nos ven igual, como una persona preparada o civilizada.

***Entrevista 6:***

**¿Cuántos años tiene?**

65

**¿Es usted originario de la comunidad?**

Si, mis papas eran de fuera. De Cuyamecalco y mi mamá de San Juan Zautla.

**¿Ellos hablaban lengua indígena?**

Si mi mamá el chinanteco y mi papá el mazateco.

**¿Se considera usted indígena?**

Si, a través de la raza sí, porque la verdad acá todavía se considera un pueblo de gentes indígenas.

**¿Estudio aquí o fuera?**

Aquí, hasta sexto grado.

**¿Considera usted que debería enseñarse lengua indígena a los niños?**

Creo que es bueno que aprendieran lengua indígena, pero como nosotros ya no lo sabemos hablar no podemos como enseñarlo.

**¿Debería haber programas de radio o televisión para que los niños vayan acercándose?**

Si

**¿O lecturas o una materia en la escuela?**

Si, sería bueno. Hablar castellano porque la gente mejora su forma de expresarse, me hace sentir como mexicano.

**¿Usted en qué trabaja?**

En el campo

**¿En el campo siguen algún calendario de siembra?**

Si, porque acá son dos siembras que cosechamos al año en el maíz, puede ser en la siembra de y temporal, sí.

**¿Ha estado usted fuera de la comunidad?**

No

**¿Por qué cree que los indígenas salen de su comunidad?**

Pues según para mejorar y cambiar un poquito su vida, su forma de vivir.

**¿Cree que los jóvenes indígenas tienen dificultades para estudiar o trabajar fuera de la comunidad?**

Si, porque pues, porque a veces lo ven diferente a una persona indígena, eh.

**¿Qué acciones se deberían tomar para ser vistos igual a los que no son indígenas?**

Tratar de superarse uno mismo para que sea visto igual a cualquier otra persona, ¿no?

**¿Ha experimentado alguna actitud irrespetuosa por ser indígena?**

No, hasta ahorita no.

*Entrevista 7:*

**¿Cuántos años tiene?**

80 años

**¿Usted nació acá o llegó acá?**

Nací acá

**¿Sus papás de dónde son?**

También de por allá, hablan dialecto.

**¿Qué lengua aprendió a hablar primero?**

Idioma, dialecto. Castellano así nomás aprendí.

**¿Con sus papás en que lengua hablaba?**

Dialecto

**¿Y a sus hijos les enseñó a hablar en dialecto?**

No les enseñé, no aprendieron. Es que su mamá no habla dialecto.

**¿Entonces, con su pareja habla puro castellano, no?**

Si

**¿Tiene nietos? ¿a ellos les habla en castellano o en lengua?**

Sí. No viven aquí. Puro castellano.

**¿Fue a la escuela acá?**

No, no acabe de estudiar, nomás salí segundo grado

**Y en la escuela, ¿qué lengua hablaba?**

Puro castellano.

**¿Aprendió a leer y escribir? Ya sea en castellano o lengua indígena**

No, no puedo, tampoco no puedo, pero hablo bien en las dos

**¿En qué lengua prefiere hablar, español o en dialecto, en qué lengua se siente más cómodo?**

No, pues dialecto.

**¿Usted cree que el dialecto va a seguir hablándose después? Que los niños van a seguir aprendiendo.**

Ajá. Si quieren, porque hablan castellano. Pero todavía hay niños que quieren aprender.

**¿Para comunicarse con personas que son mayores que usted, en qué lengua habla?**

¿Un hombre como yo? Así en dialecto. Cuando vas al campo, para decirle ¿dónde vas?

**¿Conoce historias o cuentos?**

Ese si no sé, se saludar, ¿a dónde vas? Pero historias no.

**¿Ha sido tratado de manera diferente por hablar dialecto?**

Los que ya conocemos que hablan dialecto, como gente de acá arriba, puro dialecto hablan, hablan ellos, también hablan español pero en otro tono. Así platicamos con quien conocemos, vienen gente de otro lado, hablan otro dialecto, zautechos hablan otro, nosotros somos cuicatecos.

**¿Ha trabajado fuera de la comunidad?**

Si, en México fui a trabajar, por temporadas. Acá trabajo, tengo mi parcela, siembro puro maíz, dos veces al año. Primavera y otoño.

**¿Conoce la historia de la comunidad?**

No, no, cuando llegue ya estaba así.

**¿Cree usted que se debe empezar a enseñar lengua indígena? ¿A todos los niños como en la escuela?**

Ajá, aquí porque su mamá no habla, si no sabrían.

***Entrevista 8***

**¿Cuántos años lleva viviendo acá? ¿Qué lenguas habla? ¿en qué lengua se siente más tranquilo para hablar?**

Bueno, que de hecho si, lo que nosotros hablamos más al gusto, pues es el cuicateco porque es el dialecto, bueno hay veces que hablando nos enredamos de tanto hablar el cuicateco.

**¿es usted originario de la comunidad? ¿cuándo usted nació ya estaba formado la comunidad?**

ya, si ya estaba formada. Ya no me toco trabajar en lo que es la finca.

**¿se considera usted indígena?**

Si, así es.

**¿Tiene usted hijos, hablan castellano, les enseñó lengua?**

Hablan castellano, bueno les enseñamos, pero no quisieron, la verdad no quisieron, de entender si lo entienden, pero de hablar no lo hablan.

**Con su pareja, ¿en qué lengua habla?**

También en castellano

**¿Su pareja habla la misma lengua que usted o no habla lengua indígena?**

Bueno, lo entiende, pero no lo habla, lo entiende, pero no se

**¿Usted fue a la escuela? ¿cómo fue su experiencia como estudiante? ¿hablaba en castellano o le permitían hablar en lengua indígena?**

Llegue a tercer grado que es lo único, ya no estudie más.

**¿Aprendió a leer y escribir?**

No, como digo, escribir no sé muy bien, si lo hago, pero mis hijas lo componen las letras. En todos mis trabajos hago algo, pero mis letras les digo a mis hijas que lo compongan

**¿En dónde trabaja? ¿hablan en lengua indígena?**

Albañil, si habló con los que hablan, si hablamos, los que no pues no.

**¿Ha experimentado usted algún tipo de discriminación por hablar lengua indígena? Ya sea en el trabajo, un instituto de gobierno**

No, hasta el momento no.

**¿O qué no se hayan escuchado sus opiniones, no se le ha respetado por eso?**

No

**¿Para dirigirse a personas mayores que usted habla lengua indígena?**

Si hablan la misma lengua que hablamos, pues si le hablamos, los que no, pues no. Así como la mamá de ella, habla la dialecto, para decirle buenos días le habló en lengua

**¿También trabaja en el campo?**

Así es.

**¿Siguen algún calendario de siembra?**

La siembra que tenemos ahorita se siembra en el mes de mayo o junio, de ahí viene lo que es en otoño invierno, el que está ahorita es de primavera, el de otoño se siembra en el mes de noviembre y diciembre, a buen tiempo porque después viene la seca y ya no.

***Entrevista 9:***

¿Es usted originaria de aquí o llegó de fuera?

Originaria de aquí.

¿Sus papás de donde son?

Eran de San Andrés.

**¿Cómo llegó su familia al pueblo?**

porque antes trabajaban acá en la finca. Había finca que había café, pues por eso es que llegaron y de ahí ya se que quedaron. Mi mamá.

**¿Habla usted lengua indígena?**

Si

**¿Cuál?**

Cuicateco.

**¿Puede expresarse con la misma facilidad en cuicateco y castellano?**

Si.

**¿Qué lengua aprendió a hablar primero?**

Dialecto.

**¿El castellano en donde lo aprendió?**

En la escuela.

**¿Fue a la escuela?**

Si.

**¿Cuál fue su experiencia?**

Hablaba español.

**¿Cuándo sus hijos empezaron a hablar en qué lengua les habló?**

En español.

**¿Sus hijos saben hablar lengua indígena?**

No.

**¿Ha vivido fuera? Ha salido del pueblo por trabajo o vivir fuera.**

No.

**¿Qué trabajos ha realizado?**

Ama de casa, antes si trabajábamos en campo.

**¿Cuándo salía trabajar hablaba en castellano o lengua indígena?**

Pues lengua indígena porque con puro eso, dialecto que hablábamos.

**¿Y usted en qué lengua prefiere hablar?**

Pues los dos.

**¿Considera usted que la lengua indígena se va a seguir hablando?**

Pues muy poco.

**¿Le gustaría que se enseñara en las escuelas? ¿o qué hubiera programas de radio y televisión en lengua indígena?**

Pues a la vez si, porque se esta perdiendo mucho ese dialecto.

**¿Para comunicarse con sus padres en qué lengua hablaba?**

El dialecto.

**¿con sus hermanos?**

Igual.

**¿Con su pareja?**

Este, el español.

**¿su pareja habla lengua Indígena?**

Sí.

**¿La misma que usted?**

Otra.

**¿Cuál?**

Chinanteco.

**¿Para comunicarse con personas mayores en qué lengua habla?**

Las 2, depende.

**¿Qué opina de la convivencia de personas de distintos lugares, orígenes? ¿Han tenido algún desacuerdo?**

Pues antes sí estaba todo tranquila, pero ahora ya no es el mismo trabajo que hay. Así como yo antes podía trabajar, ahorita ya no trabajo.

**Sobre religión, ¿Va usted a la iglesia o al templo?**

Soy católica, pero no voy a la Iglesia.

**¿Han dado alguna misa en lengua indígena?**

No.

**¿conoce cuentos o historias en lengua indígena, leyendas o mitos?**

Bueno, la verdad si se puede contar en dialecto, pues ahí decían que antes decían de unos niños, que eran varios y noles alcanzaba la comida y ya los llevaban al campo y ahí los dejaban porque no alcanzaban la comida. Lo contaba mi finado mi abuelo.

**¿Le gustaría que este tipo de historias se escriban para más personas?**

Si, para que no se acabe, se termine el cuento, que siga con los hijos.

**¿Ha enfrentado alguna situación en la que hayan discriminado o no la hayan respetado por hablar lengua indígena?**

No, la verdad no.

**¿Cree usted que, por hablar lengua indígena, las personas que salen para estudiar o trabajar tienen menos posibilidades?**

Es igual para todos.

**¿Ha tenido dificultades para relacionarse con personas que no hablan lengua indígena?**

Si, pues cuando uno sale y se encuentra con alguien que habla otro dialecto no entiende uno. Por eso los de Jalapa, a veces están hablo y hablo con uno y no entendemos.

***Entrevista 10:***

Yo lo poco que se, pues yo llegué aquí de 18 años y mis papás pues no son de acá, yo vengo de Jalapa de Díaz. Allá estude, allá todo, pero me case muy joven. Imelda me contaba de la finca y como se formó, estuvieron ellos ahí y luego se vinieron acá, vivían en un ranchito se llamaba Rancho Flor. Pero como allá en la finca Batavia había muchas familias que vinieron de otro lado a trabajar, ahí tenían sus casitas, cuando los alemanes fueron extraditados se vinieron para acá y formaron el pueblo. Pero si hablaban dialecto, ¿no comadre? Venían de San Andrés.

**Como dice usted, de allá se vinieron había muchos de otros lugares.**

De otros lugares si, la familia de Eustolino, Doña Enriqueta y su esposo, vinieron de la mixteca, de todas las regiones de aquí de Oaxaca. Quien tiene conocimiento mucho de eso es Layo, porque Don Cleme dejo escrito memorias de su papá, yo sé porque una vez le preguntaron a Mar y ya la mandamos con él, le dijo que su hijo de Don Cleme, ahí estaba Don Cleme todavía, lo tenía en hojas, la historia de cómo se formó Flor Batavia. Si con ese muchacho.

Acá tengo viviendo 43 años, vengo de Jalapa de Díaz, Oaxaca. No hablo lengua indígena, mi mamá si sabía el dialecto, el mazateco, pero yo no lo aprendí. Ella era de la región de ahí. Estude hasta la secundaria, allá en Jalapa.

**¿Le parece importante que se enseñen las lenguas indígenas?**

No, pues si, es necesario que se enseñen as lenguas indígenas, más ahorita, a veces se por otras cosas, aprender otras modas y no se interesan por sus raíces, por sus abuelos hablaban el dialecto y ya ahorita no lo hablan, no lo conocen.

**¿Qué se debería hacer para que se interesen los jóvenes?**

Pues que hubiera cursos o talleres para este, para que ellos vayan conociendo o aprendan también, las lenguas, o sea los dialectos.

**¿Quién debería intervenir en eso?**

Pues yo ya pienso que el gobierno estatal, porque ahí, cuentan con dependencias que a veces lanzan programas de alfabetización, de conocimientos de las lenguas maternas, si, la vez pasada hubo un curso por personas que hablan la lengua de aquí.